

ISSN 1681-1941



№13 (3800), сентябрь 7, 2009

Санкт-Петербургский

УНИВЕРСИТЕТ

ЮТА ПЕРЕН

Здравствуй, УНИВЕРСИТЕТ!



Немецкий — язык Ломоносова

В 2011 г. нас ожидает большая дата: 300 лет со дня рождения М.В.Ломоносова, русского ученого, поэта и просветителя. Для филологов имеет огромное значение тот факт, что Ломоносов владел тремя языками: его родным языком был русский, с домашними он общался на немецком, и еще он говорил и писал свои научные труды на латыни. Поэтому и возник замысел создать уникальный трёхязычный словарь Ломоносова.

Над русским и латинским словарями работают специалисты Института лингвистических исследований (ИЛИ) РАН и филологи-классики из Санкт-Петербургского и Московского университетов. Немецким словарем занимается творческий коллектив, объединяющий преподавателей кафедры немецкой филологии СПбГУ и сотрудников ИЛИ РАН.

— До этого создавались словари языка русских писателей, но все они были одноязычными: например, даже составители «Словаря языка Пушкина» отказались от французских текстов. Однако французский был для поэта практически вторым родным языком, и из-за этого словарь много потерял, — считает профессор Константин Анатольевич ФИЛИППОВ, заведующий кафедрой немецкой филологии Факультета филологии и искусств СПбГУ, участник проекта «М.В.Ломоносов и немецкая культура XVIII века».

ЗНАЧЕНИЕ РАБОТЫ

— За три века о Ломоносове было написано около тысячи работ, — вводит в курс дела Сергей Святославович ВОЛКОВ, старший научный сотрудник ИЛИ РАН. — Казалось бы, зачем заниматься этой темой? Многие считают, что о Ломоносове уже всё известно. Однако до сих пор остаются многие неизученные моменты в его биографии. Например, Ломоносов четыре года учился в Германии — но об этом периоде его жизни нам известны только самые общие факты. И немецкие тексты великого русского ученого не были исследованы ни в филологическом, ни в историко-культурном аспекте.

Профессор К.А.Филиппов отметил, что некоторые слова, использованные Ломоносовым, встречаются не во всех словарях немецкого языка того времени. Также он подчеркнул важность изучения немецких текстов Ломоносова: оказывается, факты, ценные для истории



М.В.Ломоносов. Бюст работы Ф.И.Шубина

языка, обнаруживаются не только в текстах, созданных носителями, — поэтому «осмотрительный» (как сказал бы сам Ломоносов) филологический анализ текстов помогает выявить любопытные особенности немецкого языка XVIII века. Но это не единственная ценность немецких записей Ломоносова:

— Встречаются и немецкие вкрапления в русские или латинские тексты, — поясняет оба исследователя. — Эти вставки не несут в себе никакой дополнительной информации о состоянии немецкого языка того периода. Но при их изучении можно получить новые сведения: о жизни и творчестве Ломоносова, об особенностях русской и немецкой культуры XVIII века,

о путях взаимопроникновения и взаимовлияния идей Просвещения в Германии и России.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК В ЖИЗНИ ЛОМОНОСОВА

В середине XVIII века в Академии наук работали, в основном, ученые из Германии — поэтому Ломоносов общался с коллегами по-немецки, делал на немецком языке научные записи. Из Германии Ломоносов привез и жену Елизавету Христину, уроженку Марбурга, и ее брата Иоганна Цильха, мастера-смальтовара. Оба достаточно хорошо владели русским — поэтому языком семьи стал именно немецкий, на котором Ломоносов к тому времени свободно говорил. Можно сказать, немецкий был языком как научной, так и личной жизни ученого.

— Ломоносов овладел немецким языком за четыре года обучения в Германии, в Марбургском университете, — С.С.Волков углубляется в историю. — Он приехал туда в 1736 году вместе с Густавом Ульрихом Райзером и с Д.И.Виноградовым, будущим создателем первого фарфорового завода. По прибытии молодые люди с рекомендательным письмом от президента Петербургской Академии наук направились к Христиану фон Вольфу, знаменитому немецкому ученому-энциклопедисту, философу, юристу и математику. Вольф, несмотря на занятость, заботливо опекал своих подопечных, много писал о них в Российскую академию наук, давал им точные и справедливые характеристики (по его мнению, Ломоносов обладал разумной головой), старательно записывал их расходы (благодаря ему, мы знаем, что Ломоносов, подражая немецким студентам, приобрел себе кафтан и камзол, а также парик и шпагу, брал уроки фехтования и танцев).

Отмечал наставник и успехи своих «подопечных»: через год после приезда молодых людей в Германию он писал, что Ломоносов уже хорошо говорит по-немецки. Хотя, конечно, молодой Herr Lomonosoff допускал и ошибки — и это тоже видно по его немецким текстам. Например, в его ранних письмах к наставнику он пи-

сал слово «язык» как Schprache (вместо общепринятого Sprache) — это свидетельствует и о его уровне владения немецким языком в этот период, и о том, что Ломоносов учил немецкий язык через устное общение (это был самый естественный способ овладения языком).

О ПРОЕКТЕ: ПЛАНЫ И ДОСТИЖЕНИЯ

— Нашей задачей является научное описание немецких текстов Ломоносова, — напоминает К.А.Филиппов. — Конечной целью проекта мы видим издание словаря немецкого языка Ломоносова как составной части общего словаря языка ученого. Сразу замечу: на эту работу уйдут годы. К 2011 году мы собираемся издать хотя бы конкорданс (алфавитный словоформ-указатель с контекстами, в которых эти слова употреблены) с лингвистическими и историческими комментариями — это станет нашим приоритетным научным планом на ближайшее время. Когда конкорданс будет закончен, мы планируем вывесить его в интернете, чтобы он был доступен для широкого круга читателей.

Пока участники проекта готовят также электронный корпус немецких текстов Ломоносова (его объем уже составил почти 12 000 словоупотреблений). Основным источником текстов явилось самое полное академическое собрание сочинений М.В.Ломоносова в 11 томах.

— На сегодня практически завершена техническая часть работы по составлению электронной коллекции и конкорданса, — подводит итоги профессор К.А.Филиппов. — Теперь нам нужно отредактировать полученный конкорданс и проверить данные по словарям немецкого языка XVIII века. Затем мы займемся всесторонним филологическим анализом полученных материалов. Конечно, это работа на многие годы — но уже сейчас я могу сказать: у нас теперь будет с чем выйти на мировую научную сцену. Раньше немцы пользовались нашими материалами, а тут у них слюнки потекут...

Маргарита ГОЛУБЕВА